

Aurten, Geurtz, Igaz

El sugestivo artículo de Lafon sobre *aurten*, publicado en el último número de esta Revista, correspondiente al año de 1933, me ha recordado mi colección de notas etimológicas en que figura este adverbio junto con otros parecidos. *Aurten*, por su significado y su formación arcaica, tan bien explicada por, Lacombe y Lafon, debe, pues, pertenecer al fondo primitivo de la lengua, lo cual no extraña, de modo parecido al alemán *heuer* (de *hiu* + *jâru* «en este año») y al castellano *ogaño*, que como se sabe presenta un antiguo ablativo (del latín *hoc anno* «en este año»).

Existen otros advverbios de tiempo que merecen citarse junto con *aurten*, de los cuales voy a tratar en la nota presente, a saber: *geurtz* «el año que viene» e *igaz* «el año pasado». El primero ya cayó en desuso, pues sólo se le conoce por *Silvain Pouvreau* y *Oihenart*. En cuanto a su etimología, salta a la vista que también contiene la palabra *urte* «año». ¿Pero qué significará el primer elemento? Lógicamente debiera expresar algo relativo al tiempo futuro. Podría pensarse en *gero* «luego», «después»; **gero(ko) urtez* «en el año de luego». Sin embargo, no es imposible que *geurtz* sea el producto de una contracción más fuerte, de un término parecido a los que están en boga hoy día, como *datorèn urtean*. El verbo defectivo **eugi(n)* «venir» forma un presente *daugi* «él viene» y «en el año que viene» sería *daugi(e)n urtez*. Esta o parecida fórmula podría ser el origen de *geurtz*, siendo de notar que *geurtz* se emplea o empleaba precisamente en aquella región en que hoy día son todavía corrientes ciertas flexiones de **eugi(n)* «venir».

Todavía más difícil es el caso de *igaz*. ¿Derivará éste de *igaran* «pasar», que a su vez es el «factitivo» de *igan* «subir»? Surgen,

por cierto, varias dificultades. *Igaz* es la forma uniforme común a todos los dialectos (salvo unas variantes como *iyaz*, *yaz*, *xaz* que todas pueden reducirse a aquélla), mientras que *igaran* presenta variantes como *irago*, *iragan*, que, sin duda, son las primitivas. Tal vez *igaz* provenga directamente de *igan*, aunque hoy día este verbo sólo signifique «subir» y no «pasar». La idea del movimiento *en general* y del movimiento horizontal y vertical se confunden *con frecuencia*, así el italiano *salire* no significa «salir» como en castellano sino «subir». Por lo tanto, es posible que *igan* haya tenido antiguamente una acepción menos concreta que la actual, incluyendo la de «pasar» y que más tarde *igan* y su factitivo *iragan* hayan concretado su acepción a la que hoy día presentan. *Igaz* podría, pues, derivar de **igan(urte)z*.

La *-z* final de *igaz* y *geurtz* es seguramente la misma que la del instrumental, que también se emplea en locuciones como *egunez* «de día», *gauaz* «de noche», con significación temporal.

GERHARD B Ä H R .

Hannover, 28 de Marzo de 1934.